

1. JFBP Japán műfordítási verseny

I. kategória (fordítási tapasztalattal nem rendelkezők)

Zsűritagok:

- Mayer Ingrid (műfordító, japanológus)
- Nagy Anita (műfordító, japanológus)
- Ikematsu-Papp Gabriella (műfordító, tanár)

1. helyezett: Szabó Zsuzsanna

A győztes fordítás legfontosabb érdeme, hogy pontosan követi a japán szöveg összetett leírásait, párbeszédeit, a beszélő és nézőpont impliciten jelzett változását, továbbá jól felismeri Kavakami Mieko szövegeinek azon sajátosságát, hogy a párbeszéd összeolvadnak a narrátor szövegével. Mindezek legjellemzőbb példái a szöveget indító párbeszéd, vagy az "átsuhanó kékes árnyékot" és a "szavaim sűrű festékként borították be az összes felületet" részleteket tartalmazó, többsoros leírások. A két utóbbi részre vonatkozóan hozzátesszük, hogy a verseny két kategóriájába beérkezett pályaművek közül alig néhányban olvashattunk az eredetivel értelmileg megegyező átültetést.

A jelen fordítás érdeme továbbá, hogy végig kitart a szöveg elején választott stílusa mellett, miközben például bátran választ eltérő szófajt a japán névmások visszaadására ("srácnak"), és gördülékenyen közvetíti a párbeszédeket.

Néhány ponton, akárcsak a "srác" esetében, érdemes lett volna eltérni a szó szerinti megoldástól (pl. "*a kezeiben pedig sosincs semmi*"), és a japán kifejezés értelmének visszaadására törekedni, valamint gyanakvással kezelni a hosszabb felsorolást tartalmazó mondatokat (pl. "*A lábai egyenesek, jó benyomást keltenek*" részletben a "jó benyomás" már nem a "lábaikra" vonatkozik). Itt jegyezzük meg továbbá, hogy a magyarban a páros testrészeket általában egyes számban használjuk és fordítjuk (így tehát nem *a lábai egyenesek*, hanem *a lába egyenes*).

Nem tekinthető ugyan hibának, de az 意地が悪そうな magyar megfelelőjeként némileg túlzó a "kissé gonosznak ható" kifejezés, és az アイスクリームの盛りあがったところを舐め esetében sem a "fagylalthalmok" adja vissza legpontosabban az eredeti képet.

Ezek a részletek azonban nem vonnak le a fordítás értékéből és könnyen korrigálhatóak. A szó szerinti fordításhoz nem ragaszkodó, szabatos stílusú, a nüanszok átadására is törekvő, az eredeti értelmét pontosan követő jelen fordítást ítéltük legjobbnak a beérkezett pályázatok közül, és további sikereket kívánunk!